

CH. KOECHLIN

Op. 52

à Madame *HERSCHER-CLEMENT*

---

# SONATE

pour piano et flûte

---

Prix net : 12 fr.  
(majoration comprise)

Paris  
EDITIONS MAURICE SENART  
20, Rue du Dragon

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés  
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.  
Copyright 1922, by Editions Maurice Senart, Paris

Imprimerie Française de Musique

GLUED  
SHELF

M.  
112  
1111

# Sonate pour Piano et Flûte

à Madame *HERSCHER-CLÉMENT*

**CH. KOECHLIN**

Op. 52

## I.

**Adagio molto tranquillo**

FLÛTE

*pp* calme et soutenu très tranquillo

**Adagio molto tranquillo**

PIANO

*très clair et sans tristesse*

*très lié ppp*

*très lié et bien soutenu*

*pp sempre*

Sans presser

*toujours très calme et très lié*

*pp sempre*

*un peu moins pp assez soutenu et toujours très lié*

*m.g.*

*très doux toujours*

*m.g.*

*m.g.*

*un peu moins pp*

*sempre pp*

*ce chant soutenu m.g. soutenu et d'une sonorité*

*très claire*

*più pp*

*pochiss. cresc.*

*ma dolce*

*mp*

Sans presser

*pp*

*en dehors quoique pp*

*soutenu pas trop pp*

*m.g.*

*m.g.*

*m.g.*

*les basses pp mais soutenues et avec la pédale*

*p dolce*

*pp très lié*

*pp dolce*

*dolce sempre*

*mp*

*en dehors*

*3*

*3*

*très doux et bien lié*

*sempre p*

*poco meno p*

*mp*

*dolciss. très clair*

*peu à peu un peu plus soutenu, sans presser*

*m.d. 3*

*3*

*7*

*pp* *dolciss.* *poco cresc.* *Poco allargando* *mf*

Sans presser *Allargando poco*

*pp* *dolciss.* *poco a poco cresc.* *très ample* *p*

*m.g.*

*mf* *dim. (mais soutenu)* *poco a poco dim.* *più p* *pp*

*Très tranquille* *Très tranquille*

*toujours très lié* *d'une sonorité large* *mf dolce* *mp dolce sost.* *p dimin.*

*sost.* *p (non troppo) dim.*

*Lent et soutenu* *dolciss. pp* *pp* *pp dolciss.* *dolciss.*

*più p* *assez nourri* *m.g.* *espress.* *dolciss.*

*Poco più lento* *dolciss.* *pp sempre* *p sempre* *Poco più lento*

*un peu plus soutenu* *m.g.* *dolciss.* *più dolciss.*

*smorzando*  
*toute cette fin très calme et très pp*  
*smorz.*

*ppp* **Cédez un peu**  
*(très doux)*

*éteignez la sonorité*

*plus lumineux*  
*dolciss.*

*soutenez* *pp subito*

*m.g.* *ppp*

II.

**Mouvement de Sicilienne**  
**Allegretto très modéré mais sans trainer**

FLÛTE

*p dolce (avec finesse)* *(sans hâte)*

PIANO

*più pp*

*p dolce*

*souple, sans trop de rigueur dans le rythme et pourtant en mesure*

*mp*

*souple, sans rigueur dans le rythme*

This system contains a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase marked *mp*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. The tempo/style instruction *souple, sans rigueur dans le rythme* is placed between the piano staves.

*au 2<sup>d</sup> plan*

*pp dolci.*

This system continues the musical piece. The vocal line is marked *au 2<sup>d</sup> plan* and *pp dolci.*. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system concludes with a double bar line and the number 12 in the right margin.

*souple, tranquille mais sans lenteur*

*un peu en dehors, bien tranquille*

This system features a vocal line with two distinct phrases. The first phrase is marked *souple, tranquille mais sans lenteur*. The second phrase is marked *un peu en dehors, bien tranquille*. The piano accompaniment provides harmonic support with a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

*p non troppo*

This system continues the musical piece. The vocal line is marked *p non troppo*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

*piu p e legg.*  
*piu pp*  
*un peu en dehors*  
*p un peu en dehors*

This system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase in a minor key, marked *piu p e legg.* and *piu pp*. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The system concludes with the instruction *p un peu en dehors*.

*moins pp*  
*espress. dolce*  
*m.d.*

This system continues the musical piece. The vocal line is marked *moins pp*. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines in both hands. The instruction *espress. dolce* is present, along with *m.d.* (mezzo-dolce) in the lower register.

*pp*  
*espress. bien chanté*  
*m.d.*  
*dolciss.*  
*pp*

This system is characterized by a very soft dynamic *pp* and a highly expressive vocal line marked *espress. bien chanté*. The piano accompaniment is also marked *pp* and includes the instruction *dolciss.* (dolcissimo). The system ends with *pp*.

*p sans presser*  
*dolce*

The final system on the page begins with a piano dynamic *p* and the instruction *sans presser* (without rushing). The piano accompaniment is marked *dolce* and features a gentle, flowing texture in both hands.

*pp* *smorz.* *p dolce*  
 Un peu plus calme que T<sup>o</sup> I<sup>o</sup>  
*mp dimin.* *pp*  
*pp et bien lié*

VARIANTE

*mp* *mf*

*più p* *dolciss.* *smorz.*  
*très clair*  
*dim.* *p* *dolciss. ma sost.*

*p dolce*  
*pp* *doux et lié* *pp et bien lié*

et la suite page 9



*dimin.*

**Sans ralentir**

*bien lié*

**Tranquillo**

*pp* *p dolce poco cresc. ma p sempre* *soutenu*

**Tranquillo**

*dimin.* *ppp* *pp suivez* *calme et lié* *poco cresc. e sost.*

*dimin.* *pp smorz.*

*mp* *p mais soutenu* *pp et tres lié*

*pp* *p bien soutenu* *le thème seul un peu en dehors mais p dim.*

*pp et lié*

**Un peu plus lent**

*p sost.* *pp* *p dolce* *dim.*

*très doux mais soutenu* *dim*

*pp* *pp non troppo* *très doux mais soutenu avec des sons se prolongeant bien.*

*ppp* *la basse bien soutenue*

Très calme

Très calme

*sempre p*

*pp smorz.*

Lent Rall. *sempre*

*smorz.* *ppp*

### III. Final

FLÛTE

Animé et gai

*f* *mf*

PIANO

Animé et gai

*mf* *f* *f*

*f* *ff* *f non troppo* *più f*

*f en dehors* *moins f*

*mf*

Musical score system 1. It consists of three staves: a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 9/8. The system is divided into two measures. The first measure is marked with *mf* and contains the instruction *ou 8<sup>a</sup> bsa... mf (pas trop f)*. The second measure is marked with *mp* in the vocal line and *mf* in the piano accompaniment.

Musical score system 2. It consists of three staves: a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps and the time signature is 9/8. The system is divided into three measures. The first measure is marked with *f* and contains the instruction *ou 8<sup>a</sup> bsa... f*. The second measure is marked with *mp* and contains the instruction *au 2<sup>d</sup> plan*. The third measure is marked with *mf subito*. The vocal line includes the instruction *Sans presser à l'aise* and the piano accompaniment includes *legg.*

Musical score system 3. It consists of three staves: a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps and the time signature is 9/8. The system is divided into three measures. The first measure is marked with *m.g.*. The second measure is marked with *mf*. The third measure is marked with *mp cresc. poco*.

Musical score system 4. It consists of three staves: a vocal line and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps and the time signature is 9/8. The system is divided into two measures. The first measure is marked with *mf* and contains the instruction *crescendo*. The second measure is marked with *f (ma non troppo)*. The vocal line includes the instruction *a poco*.

First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 9/8. The first staff has a *crescendo* marking and a *ff* dynamic. The grand staff has *m.g.* markings in the first two measures, followed by *ff* and *f* dynamics. A first ending bracket with an 8-measure repeat sign spans the first two measures of the first staff.

Second system of the musical score, labeled "VARIANTE" at the beginning. It follows the same three-staff layout. The first staff has a *cresc.* marking and *ff* dynamics. The grand staff has *m.g.* markings and *ff* dynamics. A first ending bracket with an 8-measure repeat sign spans the first two measures of the first staff.

Third system of the musical score. The first staff has a *ff* dynamic and a first ending bracket with an 8-measure repeat sign. The grand staff has a *cresc.* marking and *ff* dynamics. The text "Très animé" is written above the grand staff. A first ending bracket with an 8-measure repeat sign spans the first two measures of the first staff.

Fourth system of the musical score. The first staff has a first ending bracket with an 8-measure repeat sign. The grand staff has a *sempre ff* marking. A first ending bracket with an 8-measure repeat sign spans the first two measures of the first staff.

mf poco a poco dim.

poco a poco dim.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 9/8 time signature. It begins with a melodic phrase and ends with a fermata. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *mf* and *poco a poco dim.* in the vocal line, and *poco a poco dim.* in the piano part.

pp legg.

sempre dim. p legg. pp

Detailed description: This system contains the next two staves. The vocal line continues with a melodic line, marked *pp legg.* at the end. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *pp legg.* in the vocal line and *sempre dim. p legg. pp* in the piano part.

smorz.

pp pp

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line concludes with a phrase marked *smorz.* The piano accompaniment features a sustained chordal texture. Dynamic markings include *pp* in both the vocal and piano parts.

Rall. poco a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début

p bien lié

Detailed description: This system contains the final two staves. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a melodic line with slurs. Performance instructions include *Rall. poco a Tempo. un peu (très peu) moins vite qu'au début* and *p bien lié*.

pp sempre dimen.  
p  
mp

mp sost.  
p

This system contains the first two systems of music. The first system has a treble staff with a melodic line and a piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment with a bass line. Dynamics include *pp sempre dimen.*, *p*, and *mp*. Performance markings include *sost.* and *p*.

pp  
mp  
p très lié  
pp

This system contains the third and fourth systems of music. The third system features a treble staff with a melodic line and a piano accompaniment. The fourth system continues the piano accompaniment. Dynamics include *pp*, *mp*, *p très lié*, and *pp*. Performance markings include *très lié*.

mp  
pp  
legg.  
pp  
dolce sempre mp

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has a treble staff with a melodic line and a piano accompaniment. The sixth system continues the piano accompaniment. Dynamics include *mp*, *pp*, *legg.*, *pp*, and *dolce sempre mp*. Performance markings include *dolce*.

pp legg.  
mp  
legg.  
più pp  
più p  
p

This system contains the seventh and eighth systems of music. The seventh system has a treble staff with a melodic line and a piano accompaniment. The eighth system continues the piano accompaniment. Dynamics include *pp legg.*, *mp*, *legg.*, *più pp*, *più p*, and *p*. Performance markings include *più*.

*ppp* *smorzando* **Tempo I<sup>o</sup>** *ppp* *lointain mais non ralenti*

**Sans ralentir**

*pp*

*très lié et ppp* *pppp de très loin*

*ppp* **Sans ralentir**

**Un peu plus calme** *ppp* *sempre*

**Un peu plus calme mais sans trainer** (la  $\bullet$  un peu plus courte que la  $\bullet$  précédente)

*p* *avec charme* *lointain lumineux et souple* *m.g.* *m.g.*

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line at the top and two piano accompaniment staves below. The piano part features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *m.d.* (mezzo-dolce) and *m.g.* (mezzo-giochiato).

Second system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has dynamics *p non troppo*, *dimin.*, and *dolciss.*. The piano part has dynamics *mp dolce (mais en dehors)*, *dim.*, and *dolce*. The system is divided into two measures with a 4/4 time signature.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has the instruction *Un peu retenu* and features triplet markings. The piano part has dynamics *doux et pénétrant* and *mp dolce*. The system is divided into two measures with a 6/4 time signature.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has the instruction *Calme.* and features triplet markings. The piano part has dynamics *ppp*, *mf*, and *mp (un peu en dehors)*. The system is divided into two measures with a 6/4 time signature.



*mf* *dimin.* *pp lointain* *pp*  
*pp lointain*  
*p* *pp dolciss ma sost.*

*dolciss.* **Un peu moins calme**  
*m.g.* *p*

**Poco rall.** *court* *ppp comme de très loin* *presque rien tout à fait au 2<sup>d</sup> plan*  
**Allegro con moto** (*Cependant pas tout à fait aussi vite*)  
*smorz.* *court* *pppp comme de très loin* *sempre pppp*

*que le début du morceau* *ppp*  
*sempre ppp* *ppp*

sempre *pp* *pp* sempre  
*sempre ppp* *p* *sempre p*  
*legatissimo*

*cresc. poco* *mp* *pp* *dolciss.*  
*poco cresc.* *mp* *mp* *p* *pp* *dolciss.*  
*pp* *très lié*

*pp* *dolciss.* *pp*  
*pp* *sempre* *ppp* *legg.* *pp*

*cresc. poco a poco* *cresc.* *mf*  
*cresc. poco a poco* *mp* *mf*

First system of musical notation. It consists of a single treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The treble staff begins with a melodic line marked *f non troppo* and *dim. poco a poco*. The grand staff below features a piano accompaniment starting with a four-measure rest (*4 cresc.*) followed by *f non troppo* and *dim. poco*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

Second system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with dynamics *mp*, *dim. sempre*, and *pp*. The grand staff accompaniment includes a section marked *a poco mp* and *dim. sempre pp*. Measure numbers 18 and 15 are indicated at the end of the system.

Third system of musical notation. The treble staff features dynamics *pp au 2<sup>e</sup> plan*, *sempre pp*, and *p*. The grand staff accompaniment includes *pp mais en dehors*, *poco cresc.*, *p non troppo*, and *legg.* The key signature changes to two sharps (F#, C#).

Fourth system of musical notation. The treble staff includes *poco cresc.*, *mp*, *m. d.*, and *poco cresc.*. The grand staff accompaniment includes *poco cresc.*, *mp*, *m.g.*, and *poco cresc.*. Measure numbers 12, 15, and 12 are indicated.

VARIANTE 



*mp* *piu p* *mf subito*

*mf non troppo p* *mf* *cresc.*




*cresc.* *f* *dim. molto* *pp*

*f* *pp* *m.f.*



*pp sempre*

*pp sempre*



*pp* *legg. e pp* *p*

*pp sempre* *p* *poco*

*cresc. poco a poco* *mp* *poco a poco* *cresc.*  
**En animant**  
*a poco cresc.* *mp* *m. g.* *cresc sempre*

*mf* *f* *ff*  
*f en dehors* *cresc.* *sempre* *ff*

**Très animé**

*ff* *ff* *bien soutenu* *ff sempre*

*ff* *très soutenu et très clair* *sempre ff*

sans craindre de soutenir les basses avec la pédale

8  
 ff  
 dim. poco a poco  
 m. g.  
 ff  
 dim. poco a poco  
 sost.  
 bien soutenu encore

f  
 dim. sempre poco a poco  
 dim. sempre poco a poco

mf  
 dim. sempre  
 assez en dehors  
 mp non troppo  
 mf  
 dim. sempre  
 mp  
 m. d.  
 mf

pp  
 p dimin.  
 dim. sempre  
 mp  
 m. d.

*à peine ralenti* Un peu plus lent et très doux

*à peine ralenti* Un peu plus lent et très doux

*p* *pp*

*m. d.* *pp*

*m. g.* *legg. scherzando*

*ppp* *smorzando*

*pp dolciss.* Revenez peu a peu

*ppp* *pp*

*pp* *pp* mais un peu en dehors

*au mouvement*

*pp* *pp* mais un peu en dehors

*m. d.*

*pp* *poco cresc. non troppo*

*p cresc.* *f*

*m. d.* *pp*

*cresc. poco a poco* *mp cresc. sempre*

*m. g. f*

En animant encore

*m.g.* *cresc. sempre e molto animato* **ff**

*con fuoco* **ff**

*ff très soutenu* **fff**

**ff** *sempre*

**ff** *sempre* **ff** *sempre très sonore*

*poco a poco dim. non troppo* **f** *sempre*

*f non troppo* **f** *sempre*



*sempre dim. poco a poco*

*mf en dehors* *m.g.* *dim. sempre poco a poco*

*pp* **Sans ralentir** *pp*

*pp et lointain* *dimin.* *ppp*

*pp* *poco cresc.* *p*

*dolce,* *pp* *poco cresc.* *mp cresc.*

*cresc.* *f* *cresc.* *ff* *ff*

*f* *m.g.* *f* *sost.*

*ff* *sempre e stringendo*

*ff e string.*  
*ces basses bien soutenues*

*cette basse bien accentuée*

*ff* *sempre* *con fuoco*

*ces accords très soutenus*

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

*sempre ff*

*fff* *fff*